

Utviklingsmidler

Sluttrapport Fortell, u sheeg! (Ref #7871a9fd)

Tildelt beløp: **180 000**

Varighet: **Ettårig**

Kategori: **Innsatsområder**

- Formidling av bibliotekenes innhold, digitalt og fysisk
- Nye samarbeidsformer og partnerskap

Opplysninger om søker

Organisasjonsnavn / nr

Buskerud fylkesbibliotek / 974606097

Grønland 58

3007 Drammen

<http://buskerud.fylkesbibl.no>

Institusjonens leder

Trond Minken

Ansvarlig kontaktperson (søker)

Camilla Sørbye

32045478 / camilla.sorbye@bfk.no

Mål for prosjektet

Hensikten med prosjektet er å bidra til integrering og opplevelse av tilhørighet gjennom gode, flerspråklige formidlingsarrangementer i folkebibliotekene.

Prosjektet har følgende mål:

- Fremme et mer likeverdig bibliotektilbud der arrangementene gjenspeiler befolkningen språklig og kulturelt
- Legge til rette for tospråklige fortellerstunder som imøtekommer publikums ønsker og behov
- Etablere et nettverk av fortellere med ulike morsmål blant ansatte i bibliotek og andre institusjoner

Rapportsammendrag

Målgrupper

Prosjektet har hatt to målgrupper – formidlerne og publikum. Fortellerkursene rettet seg mot bibliotekansatte, førskolelærere, lærere og frivillige som ønsker å formidle fortellinger på flere språk. Fortellerstundene siktet seg inn mot barn, familier og deltakere på språkkafé med ulike språklig bakgrunn.

Innhold og aktiviteter i prosjektet

1. Rekruttering av kursdeltakere (fortellerpar)

Dette arbeidet har vært krevende i begge fylker. 15 av 27 folkebibliotek trakk seg fra prosjektet i rekrutteringsfasen. Begrunnelsene var enten at biblioteket ikke greide å rekruttere tospråklige kursdeltakere, at biblioteket manglet personalressurser til å gjennomføre prosjektet, eller at det bodde færre minoritetsspråklige familier i kommunen enn først antatt, slik at prosjektet ble

Utviklingsmidler

Sluttrapport Fortell, u sheeg! (Ref #7871a9fd)

ansett som mindre relevant.

Til gjengjeld kom det med ett ekstra bibliotek, tre bibliotek meldte på flere fortellerpar og fire frivillige dannet fortellerpar på eget initiativ. Resultatet var at 12 folkebibliotek deltok i prosjektet.

2. Fortellerkurs

18 personer (ni fortellerpar) deltok på kurset i Buskerud, som ble holdt i Hokksund 1.-2. februar 2017. Halvparten av disse deltok også på et frivillig påbyggingskurs 23. november samme år.

20 personer (ti fortellerpar) deltok på kurset i Hordaland, som ble holdt i Bergen 29.-30. mars 2017.

Første kursdag startet begge steder med tospråklige forestillinger ved Beathe Frostad/Raymond Sereba og Charlotte Øster/Ilham Tawfiq. Forestillingene skjedde i bibliotek med inviterte barnehager og kursdeltakerne som publikum. Dermed fikk vi anledning til å observere og lære av både fortellerne på scenen og barnas reaksjoner. Evalueringen viser at kursdeltakerne syntes det var nyttig å starte kurset med en forestilling:

"Det var lærerikt å sjå når andre viste fyrst før me sjølv skulle testa det ut. Dei var dyktige forteljarar."

"Den var nødvendig. Dette ga et godt innblikk i hvordan en forestilling kan være."

Kursene ble forbilledlig ledet av Beathe Frostad og Charlotte Øster fra Fortellerhuset. De ga en innføring i tospråkleg fortellermetodikk – en modell som deltakerne kan bruke videre i eget arbeid. Deltakerne dannet tospråklige fortellerpar som øvde inn hvert sitt eventyr med utgangspunkt i tospråklige eventyrbøker fra forlaget Mantra Lingua. Kurset og kursholderne fikk svært positive tilbakemeldinger, for eksempel:

"Kurset var eit flott utgangspunkt for å lage egne forestillingar."

"Kursholderne var svært dyktige og inspirerende."

3. Fortellerstunder

De aller fleste fortellerparene har i etterkant gjennomført minst to tospråklige fortellerstunder i bibliotek (for barn og for voksne på språkkafeer) og barnehager.

Oppfølging av føringer for tildelte prosjektmidler

Prosjektleder har presentert Fortell, u sheeg! på Flerkulturelt bibliotekmøte på Nasjonalbiblioteket 27.10.2017, etterfulgt av fortellerstund på norsk og mandarin ved et fortellerpar fra Øvre Eiker kommune (se vedlegg).

Resultater av prosjektet/måloppnåelse.

Prosjektet har lagt til rette for tospråklige fortellerstunder som møter publikums ønsker og behov. Slik sett har vi også oppnådd målet om å fremme et mer likeverdig bibliotektilbud der arrangementene i større grad gjenspeiler befolkningen språklig og kulturelt. Vi har til en viss grad lyktes i å etablere nettverk av fortellere med ulike morsmål blant ansatte i bibliotek, barnehager og skoler samt frivillige. Fylkesbibliotekene må sannsynligvis videreføre denne satsingen for at nettverkene skal styrkes og bestå. Vi ser også at mange fortellerpar er avhengige av å få frikjøpt tid til både å øve sammen, og til å gjennomføre fortellerstundene.

Prosjektet har hatt positive effekter ut over målene vi satt oss. En biblioteksjef som ikke fant tid til å gjennomføre fortellerstundene, skrev dette i evalueringen:

"Ein bra bieffekt av kurset var at eg vart veldig godt kjent med X som er ein sosial type og sentral i det eritreiske miljøet i kommunen. Han er blitt ein av mine kontaktar inn til dei busette flyktningane, og det er viktig for biblioteket å ha slike."

Positive/negative erfaringer som andre kan dra nytte av

I begge fylker har det vært krevende å rekruttere fortellerpar. Mange steder

Utviklingsmidler

Sluttrapport Fortell, u sheeg! (Ref #7871a9fd)

skyldes det at kommunene er i en presset ressursituasjon. Men rekrutteringen har gått lettere der bibliotekene allerede har etablert et tett samarbeid med voksenopplæring, barnehager og skoler i kommunen. Det er selvsagt også en stor fordel å ha tospråklige ansatte i biblioteket, noe det er viktig å tenke på ved nyansettelser.

Planer for videreføring

Flere fortellerpar har planer om nye fortellerstunder, men det er en stor utfordring å finne tid til både å øve og opptre sammen. Det har vært vanskeligere å bruke arbeidstiden til dette for førskolelærere og lærere enn for bibliotekansatte. Enkelte fortellerpar har måttet gi seg på grunn av flytting eller ny jobbsituasjon.

Da prosjektperioden var over, var det 21007 kroner igjen av midlene (13036 kroner i Hordaland og 7971 i Buskerud). Begge fylkesbibliotek ønsker å støtte opp om fortellernetverket i tiden fremover, og vil gjerne bruke disse midlene til å frikjøpe fortellere etter behov. Slik kan vi sikre at bibliotekene i de to fylkene fortsetter å tilby fortellerstunder på flere språk.

Ref #7871a9fd

Tildelt beløp: 180 000

Innsatsområder / Ettårig

Dato sendt: 12.01.2018

Utviklingsmidler

Sluttrapport Fortell, u sheeg!

Start- og sluttdato for prosjektet

Prosjektvarighet	Fra dato	Til dato
Ettårig	01-05-2016	01-05-2017

Samarbeidspartnere

Utviklingsmidler

Sluttrapport Fortell, u sheeg!

Organisasjon/institusjon	Formell avtale	Rolle
Hordaland fylkesbibliotek Postboks 7900 5020 Bergen	nei	Fylkesbiblioteket har ledet prosjektet i Hordaland, arrangert kurs samt rekruttert og fulgt opp samarbeidspartnerne. Har også tatt initiativ til en videreføring av prosjektet som vil bidra til å etablere en fortellerpool.
Det flerspråklige bibliotek Arne Garborgs plass 4 0179 Oslo	nei	DFB har forsynt prosjektet med egnede tospråklige bøker, både gjennom utlån og ved praktisk bistand til innkjøp. DFB har produsert to vandrestillinger og dessuten deltatt som observatør på én av kursdagene.
Ål bibliotek Ål kulturhus 3570 Ål	ja	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en deltaker fra voksenopplæringen. Av praktiske årsaker har de ikke greid å gjennomføre de planlagte fortellerstundene.
Øvre Eiker bibliotek Stasjonsgata 24 3300 Hokksund	ja	Tre bibliotekansatte deltok på kurs sammen med tre tospråklige (to førskolelærere fra barnehager og en deltaker fra voksenopplæringen). Biblioteket arrangerte til sammen seks fortellerstunder på norsk-arabisk, norsk-tysk og norsk-mandarin i biblioteket og to barnehager. Ett av fortellerparene hadde også fortellerstund på norsk-mandarin på Flerkulturelt bibliotekmøte på Nasjonalbiblioteket 27.10.2017.
Slemmestad bibliotek Vaterlandsveien 13 3470 Slemmestad	ja	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en tospråklig lærer fra en skole. Biblioteket arrangerte to fortellerstunder på norsk-persisk.
Fitjar folkebibliotek Postboks 194 5418 Fitjar	nei	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en lokalt rekruttert deltaker. Fortellerne har gjennomført tre fortellerstunder i etterkant på norsk-polsk. Det har vært kontakt regionalt for å låne fortellerpartner. Biblioteket har benyttet seg av ekstratilskudd fra prosjektet til gjennomføring av fortellerstunder.
Kvinnherad bibliotek Sentrumsvegen 15 5460 Husnes	nei	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en lokalt rekruttert deltaker. Av praktiske årsaker har de ikke greid å gjennomføre de planlagte fortellerstundene enda.
Fjell folkeboksamling Sartor Storsenter, Sartorvegen 12 5353 Straume	nei	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en lokalt rekruttert deltaker. Fortellerne har gjennomført to fortellerstunder i etterkant på norsk-arabisk, på skolen til deltakeren og biblioteket.
Sund folkebibliotek Skogsvåg post i butikk 5382 Skogsvåg	nei	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en lokalt rekruttert deltaker. Av praktiske årsaker har de ikke greid å gjennomføre de planlagte fortellerstundene enda.

Utviklingsmidler

Sluttrappport Fortell, u sheeg!

Bergen offentlige bibliotek Strømgaten 6 5015 Bergen	nei	Som et stort regionalt bibliotek åpnet prosjektet for flere deltakere fra Bergen bibliotek, som sendte tre par til kurset. Fortellerne har gjennomført og planlagt flere fortellerstunder i etterkant på norsk-thai og norsk-tigrinja. Biblioteket har benyttet seg av ekstratilskudd fra prosjektet til gjennomføring av fortellerstunder. Fylkesbiblioteket har videreført samarbeidet med Bergen om flerspråklige fortellinger i et annet integreringsprosjekt, Rom for møte.
Stord folkebibliotek Kulturhuset, Hamnegata 1 5411 Stord	nei	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en lokalt rekruttert deltaker. Fortellerne har gjennomført og planlagt to fortellerstunder i etterkant på norsk-arabisk, på det lokale mottakssenter og som juleavslutninga på Språkkafeen i biblioteket. Samarbeidspartneren har fått ny jobb, men det er dialog om å låne fortellerpartner lokalt. Biblioteket har benyttet seg av ekstratilskudd fra prosjektet til gjennomføring av fortellerstunder.
Midt-Buskerud bibliotek avdeling Modum Modum kommune, Servicetorget. Boks 38 3371 Vikersund	nei	En bibliotekansatt deltok på kurs sammen med en tospråklig førskolelærer fra en barnehage. Biblioteket arrangerte fortellerstunder på norsk-polsk i biblioteket og barnehagen.
Nedre Eiker bibliotek Kloptjernsgt.4 3050 Mjøndalen	ja	To bibliotekansatte deltok på kurs. Biblioteket arrangerte fortellerstunder på norsk-polsk i biblioteket og en barnehage.
Askøy folkebibliotek Kleppestø Senter 5300 Kleppestø	nei	Som et stort regionalt bibliotek åpnet prosjektet for flere deltakere fra Askøy. Askøy sendte tre frivillig par som var koordinert gjennom en lokal kulturarbeider for flyktninger. Det det har vært gjennomført 3 tospråklige fortellerstunder på Askøy folkebibliotek. Det er planlagt flere (både på arabisk og tigrinja). Biblioteket har benyttet seg av ekstratilskudd fra prosjektet til gjennomføring av fortellerstunder.

Vedleggsoversikt

Beskrivelse

Prosjektregnskap

Prosjektet i tekst og bilder